Scripta Ottomanica et Res Altaicae

Festschrift für Barbara Kellner-Heinkele zu ihrem 60. Geburtstag

Herausgegeben von Ingeborg Hauenschild,
Claus Schönig und Peter Zieme

2002
HARRASSOWITZ VERLAG · WIESBADEN
in Kommission

MAREK STACHOWSKI
Kraków

BEITRÄGE ZUR AFFIXALEN WORTBILDUNG WESTEUROPÄISCHER LEHNWÖRTER IM OSMANISCH-TÜRKISCHEN

VORBEMERKUNGEN

Die Existenz der osm.-tü. affixalen Derivate von we.[1] Lehnwörtern zeigt zum einen die Lebenskraft und den Adaptationsgrad dieser ursprünglich fremden Elemente des Osm.-Tü., also auch seine eigene Adaptationskraft sowie seine Adaptationsmöglichkeiten, zum anderen aber gleichfalls Entwicklungswege der osm.-tü. Sprache und Kultur (wie die Einstellung der Osmanen gegenüber den we. Lehnwörtern, die Entwicklungsmethoden des wissenschaftlichen Vokabulars, usw.).

Die Materialbasis der vorliegenden Studie bilden tü. Transkriptionstexte. Daß die zukünftige Forschung über mehr Material verfügen und die mir zugängliche Basis erweitern wird, steht außer Zweifel.[2]

Es wird hier in der Darstellung zwischen den tü. und den fremden Suffixen nicht unterschieden (obwohl die Herkunftssprache der fremden jeweils angegeben wird), da sie alle im Osm.-Tü. ungefähr gleich produktiv waren. Die im folgenden dargestellten Suffixe tü. Herkunft sind: *-ca*, *-cı*, *-cık*, *-cılık*, *-la-*, *-lan-*, *-lat-*, *-lı*, *-lık*, *-sız*. Entlehnte Suffixe sind wie folgt: *-bin*, *-hane*, *-î*, *-istan*, *-iy(y)e*, *-iy(y)et*, *-iy(y)etî*, *-kâr*, *-name*, *-peyma*, *-(y)un*. Einmal ist auch das Präfix *ser-* belegt.

1 Außer den in der Turkologie üblichen Abkürzungen gebrauche ich noch: *gen.* = genuesisch; *ven.* = venezianisch; *we.* = westeuropäisch.

2 In letzter Zeit sind z.B. Arbeiten erschienen, die mehr Licht auf den Bestand von Derivaten und ihre Chronologie werfen; hierfür s. unten Fußnote 3 und 4 sowie Siemieniec-Gołaś, E.: *The formation of substantives in XVIIth century Ottoman-Turkish* (= Studia Turcologica Cracoviensia 3), Kraków 1997.

SUFFIXE		türkisch		entlehnt	
		Nomina	Verba	Nomina	Verba
primär	einfach	*-ca, -cı, -cık, -lı, -lık, -sız*	*-la*	*-î, -istan, -iy(y)e, -iy(y)et, -kâr, -(y)un*	—
	zusammengesetzt	*-cılık*	*-lan, -lat*	*-iy(y)etî*	—
sekundär	einfach	—	—	*-bin, -hane, -name, -peyma*	—
	zusammengesetzt	—	—	—	—

SUBSTANTIVE

-bin ist der Präsensstamm des pers. Verbs *didan* 'sehen, schauen' und wird im Pers. mit der Bedeutung 'sehend' als zweites Glied der Komposita gebraucht. An we. Lehnwörter im Osm.-Tü. wird es nur selten angehängt, und dies erst um die Wende vom 19. zum 20. Jh., z.B. *elektrikbin* 1890 'électroscope' (Y 134), *fosforbin* 1911 'phosphoroscope' (Kél. 913). Wie ersichtlich, ersetzt das Suffix im Osm. das fr. *-scope* (< gr. σκοπέω 'ich schaue').

-ca ist im Wort *latınce* 1730 'latina lingua' (Clod. 330) belegt. – Für die Adverbien- und Adjektivbildung s.u.

-cı bildet Nomina auctoris im weiten Sinne des Wortes,[3] z.B. *fortacı* (< it. *[parlar] forte* 'viel, laut [reden]') 1730 'blatero, ein Schwätzer' (Clod.

3 Für einen breiteren Hintergrund s. Stachowski, S.: *Historisches Wörterbuch der Bildungen auf* -cı ‖ -ıcı *im Osmanisch-Türkischen* (= Studia Turcologica Cracoviensia 2), Kraków 1996.

90), *istimarcı* 1881 'jaugeur, estimateur de vin et de liquides en général' (BdM I 51), *politikacı* 1890 'flatteur' (Y 473), *baloncu* 1911 'celui qui fabrique, vend ou dirige un ballon; aéronaute' (Kél. 249), *enteresoci* 1911 'égoïste' (Kél. 151), *otelci* 1916 'Wirt' (Pap. 92).

-cık bildet Diminutiva, z.B. *voltacuk* 1641 'hametto' (Mol. 174), *masticik* 1680 'catellus, &c.' (Men. 4237), *oltacık* 1730 'eine kleine Angel' (Clod. 270), *tablacık* 1829 'soucoupe' (Rh. II 108), *kaputcuk* 1867 'manteau court; mantelet; collet' (Mall. II 974).

-cılık bildet Bezeichnungen der Berufe. Sie könnten natürlich auch als *-lık*-Derivate von Substantiven auf *-cı* (s.o.) behandelt werden. Beispiele: *fabrikacılık* 1886 'travail de manifacture' (BdM II 394), *gazetacılık* 1890 'journalisme' (Y 190), *baloncılık* 1911 'aérostation' (Kél. 249), *komisyoncılık* 1911 'métier de commissionnaire' (Kél. 991).

-hane kommt < pers. *xāne* 'Haus', weswegen *-hane*-Bildungen eher an Wortzusammensetzungen als an Derivate erinnern. Daß *-hane* im Osm.-Tü. aber möglicherweise doch den Status eines Wortbildungssuffixes hatte, zeigt der Umstand, daß *-hane* kein Possessivsuffix gefolgt ist (vgl. die beiden Synonyme: *aşevi* 'Speisehaus' und *aşhane*, nicht **aşhanesi*). Außerdem existiert neben *-hane* auch die Variante *-hana*, obwohl das Substantiv stets *hane*, nicht *hana* lautet, was vielleicht zeigt, daß *-hane* so weit grammatikalisiert wurde, daß es gleichfalls der Vokalharmonie unterlag. Dies ist aber andererseits nicht ganz sicher, da es auch heute noch stets mit *-e* ausgesprochen wird und der einzige Beleg mit *-a* (*losmanhana*, s.u.) von einem Russen niedergeschrieben wurde, der das Wort eventuell nach dem Muster der slaw. Feminina auf *-a* hat entstellen können. Beispiele: *postahane* 1863 'bureau de poste' (Mall. I 266), *frenkhane* 1867 'grande maison européenne' (Mall. II 907), *birahane* 1881 'brasserie, café' (BdM I 358), *telegrafhane-i amire* 1881 'administration du télégraphe à Constantinople' (BdM I 484), *gazhane* 1886 'usine à gaz et administration du gaz' (BdM II 378), *losmanhana* 1886 'лоцманская станция' (St. 60), *muzehane* 1916 'Museum' (Pap. 51). – Vgl. auch unten *-name*.

-istan (< pers.) bildet Landesnamen, z.B. *Frençistan* (?) ~ *Frenkistan* 1574 'Italia' (VN 63), *Frengistan* 1587–88 'Welschlandt' (Lub. 42).

-iy(y)et (< ar.) bildet normalerweise Abstrakta von Adjektiven. Im Osm.-Tü. wurde es aber auch besonders gern zur Bildung wissenschaftlicher Termini gebraucht. Beispiele: *azotiyet* 1890 'bitrate, azotate' (Y 32) ~ *azotiyyet* 1911 'azotate' (Kél. 17) (< Adj. *azotî*), *elektrikiyet* 1890

'électrisation, électricité' (Y 134) ~ *elektrikiyyet* 1911 'électrisation' (Kél. 138) (< Adj. *elektrikî*), *antimoniyyet* 1911 'antimoniate' (Kél. 39) (< Adj. *antimonî*), *arsenikiyet* 1911 'arséniate' (Kél. 14) (< Adj. *arsenikî*), *tırtıriyyet* 1911 'tartrate' (Kél. 803) (< Adj. *tırtırî*). – Weil die meisten *-iy(y)et*-Derivate eine Kette bilden: Substantiv (*arsenik*) → Adjektiv (*arsenikî*) → Substantiv (*arsenikiyet*), wurde es möglich, analog zu diesem Modell auch manche Substantive direkt vom Substantiv zu bilden, z.B. *bromiyyet* 1911 'bromate' (Kél. 263) (< *brom*), *gaziyyet* 1911 'gazéité' (Kél. 867) (< *gaz*). – Des weiteren vgl. unten *-iy(y)etî*.

-iy(y)etî < *-iy(y)et* + *-î*, z.B. *antimoniyyetî* 1911 'antimonite' (Kél. 39), *arsenikiyetî* 1911 'arsénite' (Kél. 14), *azotiyyetî* 1911 'azotite' (Kél. 17), *kloriyyetî* 1911 'chlorite' (Kél. 970). – In der chemischen Terminologie entspricht osm. *-iy(y)et* dem fr. *-ate*, osm. *-iy(y)etî* dem fr. *-ite*. Dank dem konsequenten Gebrauch der beiden Suffixe entstand ein kohärentes System: [a] *antimon* 'antimoine' – *antimonî* 'antimonieux' – *antimoniyyet* 'antimoniate' – *antimoniyyetî* 'antimonite'; [b] *arsenik* 'arsenic' – *arsenikî* 'arsénical' – *arsenikiyet* 'arséniate' – *arsenikiyetî* 'arsénite' u.a.m.

-kâr kommt nur selten vor und bildet Namen für Vertreter mancher Berufe, z.B. *tablakâr* 1838 'qui vend qc. en le portant sur la tête sur un plat' (Hind. 311), *tavlakâr* 1876 'Tabuletkrämer..., insb. herumgehender Brodverkäufer' (Z II 595c) ~ *tavlahar* 1876 'Schmarotzer (der von der Platte isst ohne zu bezahlen)' (ebd.).

-lik bildet, wie nicht anders zu erwarten, zahlreiche Nomina,[4] die hier nach semantischen Gruppen eingeteilt werden: **[1]** Berufe, Ämter, Charakterzüge, Zugehörigkeit, z.B. *papalık* 1641 'papato' (Mol. 291), *farfaralık* 1680 'Schwätzerey, Auffschneiderey' (Men. 3453), *dukalık* 1828 'duché' (Rh. I 267), *kavalyerlik* 1828 'ordre de chevalerie' (Rh. II 60), *ispinçarlık* 1866 'Apothekerkunst' (Z I 36b); **[2]** Religion, z.B. *protestanlık* 1863 'protestantisme' (Mall. I 259), *katoliklik* 1890 'catholicisme, religion catholique' (Y 293); **[3]** Gegenstand, der für das bestimmt ist, was in der Wortbildungsbasis genannt wird, z.B. *salatalık* 1890 'concombre' (Y 495), *sigaralık* 1890 'porte-cigarettes' (Y 520), *kostümlük* 1911 'étoffe pour faire un costume complet' (Kél. 982); **[4]** Raum, z.B. *portakallık* 1790 'serre de jardin' (Vig. 436), *komi-*

4 Zu *-lik* s. noch Siemieniec-Gołaś, E.: The nouns with suffix *-lık* in XVIIth century Ottoman-Turkish. *Folia Orientalia* 23 (1985–86): 143–160.

serlik 1890 'commissariat' (Y 328); **[5]** Münze, z.B. *franklık* 1911 'monnaie d'un franc' (Kél. 891); **[6]** Varia, z.B. *covanlık* 1791 'jeunesse' (Pr. 370), *komisyonluk* 1838 'provision' (Hind. 370). – Für die Adjektivbildung s. weiter unten.

-name (< pers. *nāme* 'Schrift, Schreiben') – zum Suffixstatus von *-name* im Osm.-Tü. vgl. hier oben *-hane*. – Interessanterweise wurde das Wort *tel(e)graf* ins Osm.-Tü. entlehnt, jedoch nicht **telegram*. Um den letzteren Sachverhalt auszudrücken, hat man sich des Suffixes *-name* bedient: *telegrafname* 1880 'telegram' (Rd. 331).

-peyma kommt < Präsensstamm *pejmā* des pers. Verbs *pejmudan* 'messen' und wird im Pers. mit der Bedeutung 'messend; Meßgerät, Messer' als zweites Glied der Komposita gebraucht. In meinem Material nur einmal belegt: *elektrikpeyma* 1911 'électromètre' (Kél. 138).

-(y)un (< ar. Nom. Pl. mancher Nomina auf *-i*) ist nur in Benennungen für Vertreter wissenschaftlicher Disziplinen belegt: *coğrafyun* [< **coğrafiy(y)un*] 1911 'les géographes' (Kél. 442), *fisyolociyyun* 1911 'les physiologistes' (Kél. 916).

Das Präfix **ser-** (< pers. *sar* 'Haupt, Kopf'; als erstes Glied der Komposita: 'Haupt-, Ober-') kommt nur einmal vor: *ser-acenta* 1875 'αρχιπράκτωρ [= Hauptagent]' (Konst. 46).

ADJEKTIVE

-ca bildet normalerweise Adverbien (s.u.), nur selten Adjektive, z.B. *kırıstiyance* 1832 'da cristiano' (Ciad. 453). – Für die Substantivbildung s.o.

-î (< ar.) bildete zahlreiche Adjektive, besonders im wissenschaftlichen Bereich, z.B. *azotî* 1890 'azoteux' (Y 32), *telegrafî* 1890 'télégraphique' (Y 563), *amonyakî* 1911 'ammoniacal' (Kél. 38), *fosforî* 1911 'phosphoré' (Kél. 913), *gangrenî* 1911 'gangréneux' (Kél. 877), *komandanî* 1911 'relatif, ive au commandant [mot barbare]' (Kél. 990). – Einige *-î*-Ableitungen bedürfen näherer Besprechung: **[1]** Tü. (< fr. *marne*) *marin* 1911 'malléable, marne' (Kél. 1091) wurde so weit adaptiert, daß das *-î*-Derivat nicht **marinî*, sondern *marnî* 1911 'marno-calcaire' (Kél. 1091) lautet. Im Unterschied zu diesem Wort ist das *-ı-* in *tırtırî* 1911 'tartrique' (Kél. 803) nicht ausgefallen, da hier eine Dreikonsonantengruppe entstehen würde: **tırtrî*; **[2]** Das Etymon von *logaritmî* 1876 'logarithmisch' (Z II 793c) ist *logaritme* 1876 (ebd.), nicht etwa **logarit(i)m*, das von *fisyolocî* 1911 'physiologique;

zoonomique' (Kél. 916) ist *fisyolocya* 1911 (ebd.), nicht **fisyoloc*. Die Endungen *-e* und *-ya* müssen von den Osmanen offensichtlich so behandelt worden sein, als wären sie regelmäßige Entsprechungen des ar. Suffixes *-iyyat* > osm.-tü. *-iya(t)* ~ *-iye(t)*, vgl. osm.-tü. Wortpaare wie *nazarî* 'theoretisch' vs. *nazariye* 'Theorie', *mecburî* 'gezwungen, Zwangs-' vs. *mecburiyet* 'Zwang' (für die Möglichkeit, Derivate wie **logaritme-yî* und **fisyolocya-yî* zu bilden, s. hier sub [4] *elektrik-peyma-yî*). Deswegen läßt sich nicht ohne weiteres entscheiden, ob osm.-tü. *fotoğrafî* 1911 'photographique' (Kél. 914) ganz gewiß ein Derivat von *fotoğraf* oder aber von *fotoğrafya* ist; [3] Sporadisch werden we. Adjektive im Osm.-Tü. zu Abstrakta, z.B. *galvanik* 1880 'galvanisme' (Rd. 133), *elektrik* 1890 'électricité' (Y 134). Um jetzt im Osm.-Tü. davon ein Adjektiv zu bilden, wird das Suffix *-î* gebraucht: *galvanikî* 1880 'galvanic' (Rd. 133). Ein Sonderfall ist in dieser Hinsicht das Wort *elâstikî* 1911 'élastique' (Kél. 132) < *elâstik* 1890 id. (Y 134), da hier die Bedeutungen der Wortbildungsbasis und der Ableitung identisch sind; [4] Im Fall von *elektrikpeymayî* 1911 'électromètric, électro-métrique' (Kél. 138) steht das Suffix *-yî* nach einem anderen Suffix, und zwar *-peyma*; eine solche Bildung kommt nur einmal vor, weswegen es mir verfrüht erscheint, das Suffix *-peyma-yî* als ein selbständiges Ganzes zu behandeln; [5] Gelegentlich haben wir es auch mit der Substantivierung der Adjektive zu tun, z.B: *latinî* 1876 'Lateiner' (Z II 788b).

-iye ist das ar. Suffix der Feminina Sg. der Nisbe-Adjektive auf *-î*. Weil das Adjektiv nach einem Substantiv in Mask./Femin. regelmäßigen Plurals im Ar. die Form des Femininum Sg. hat, bekommen auch we. Adjektive auf *-î* in dieser Stellung die Endung *-iye*, z.B. *işarat-ı telegrafiye* 1881 'signes télégraphiques' (BdM I 485) < *telegrafî*, belegt erst 1890, *fasilet-i saparnayiye* 1911 'smilacées (mot barbare)' (Kél. 755) < **saparna-yî* (<< it. *salsapariglia* id.). Einmal ist das *-iye*-Derivat auch ohne Substantiv belegt: *elâstikiye* 1911 'élastiques' (Kél. 132) < *elâstikî* 1911 'élastique'.

-li ist sehr produktiv und bildet das Gros aller belegten Adjektive überhaupt. Hier nur einige Beispiele: *skorpitli* 1790 'scorbutique' (Vig. 434), *politikalı* 1863 'politique' (Mall. I 268), *posalı* 1866 'trübe, nicht klar' (Z I 221b), *façetalı* 1876 'vielseitig, geschliffen' (Z II 654a), *kolalı* 1890 'empesé' (Y 326), *numrolı* 1917 'numeriert, mit einer bestimmten Nummer' (Tew. 358b). – Bekanntlich unterliegen *-li*-Adjek-

tive sehr leicht der Substantivierung, z.B. *karabinalı* 1867 'carabinier' (Mall. II 982), *perukalü* 1881 'oiseau huppé' (BdM I 398).

-lik bildet neben Substantiven (s.o.) auch Adjektive (das läßt sich z.B. daran erkennen, daß das dem *-lik*-Adjektiv folgende Nomen kein Possessivsuffix aufweist). Die hier uns zur Verfügung stehenden *-lik*-Ableitungen bilden zwei semantische Gruppen: **[1]** 'bestimmt für ...', z.B. *salatalık roka* 1863 'roquette, plante pour salade' (Mall. I 567), *biralık arpa* 1880 'malt' (Rd. 186); **[2]** 'so und soviel enthaltend', z.B. ... *franklık* 1911 'qui vaut tant de francs ...' (Kél. 891), *yüs kilolık ölçü* 1916 'Zentner' (Pap. 94).

-siz ist das übliche tü. Privativsuffix, z.B. *mobilyasız* 1916 'unmöbliert' (Pap. 79).

ADVERBIEN

Das einzige Adverbialsuffix im Tü. ist **-ca**. Es bildet gelegentlich auch Adjektive und Substantive (s.o.). Beispiele für die Adverbialbildung: *frenkçe* 1680 'more vel idiomate Italico' (Men. 3510), *latınce* 1680 'latinè, latino odiomatè' (Men. 4131), *kırıstiyance* 1832 'cristianamente' (Ciad. 453), *politikace* 1881 'politiquement' (BdM I 420), *katolikce* 1911 'à la manière de l'Eglise catholique' (Kél. 947).

VERBEN

-la, z.B. *cabala-* 1680 'dono dare, gratis dare' (Men. 1574) [<< ven. gen. *ciappa* = hochit. *chiappa* 'Gewinn'], *şifrale-* 1886 'écrire en chiffres' (BdM II 148), *kolala-* 1890 'empeser (linge)' (Y 326), *markala-* 1911 'marquer, mettre des marques' (Kél. 1091), *videle-* 1911 'visser' (Kél. 1317).

-lan, z.B. *kolalan-* 1890 'être empesé' (Y 326), *posalan-* 1890 'aller au fond du liquide (sédiment)' (Y 473).

-lat, z.B. *kolalat-* 1890 'faire empeser' (Y 326).

QUELLEN

BdM = BARBIER DE MEYNARD, A. C. 1881–1886. *Dictionnaire turc-français*. Paris.

Ciad. = CIADYRGY, A. 1832. *Dizionario Turco, Arabo e Persiano ridotto sul lessico del celebre Meninski in ordine alfabetico latino*. Milano.

Clod. = CLODIUS, J. CHR. 1730. *Compendiosum lexicon Latino-Turcico-Germanicum*. Lipsae.

Hind. = HINDOGLU, A. 1838. *Dictionnaire abrégé turc-français*. Vienne.

Kél. = KÉLÉKIAN, D. 1911. *Dictionnaire turc-français*. Constantinople.
Konst. = KONSTANTINIDIS, A. 1875. *Ἑλλενό-ὀθωμανικόν ἐγκόλπιον, ἐν Κωνσταντινούπολει*.
Lub. = ADAMOVIĆ, M. 1977. *Das osmanisch-türkische Sprachgut bei R. Lubenau* (Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients. 25.) München.
Mall. = MALLOUF, N. 1863–1867. *Dictionnaire turc-français avec la prononciation figurée*. Paris.
Men. = MENINSKI À MESGNIEN, F. 1680. *Thesaurus linguarum Orientalium Turcicae, Arabicae, Persicae*, Viennae.
Mol. = MOLINO, G. 1641. *Dittionario della lingua Italiana, Turchesca*. Roma.
Pap. = PAPASIAN, TH. 1916. *Deutsch-türkisches Taschenwörterbuch, kurzgefaßt für den täglichen Gebrauch*. Wien - Leipzig.
Pr. = PREINDL 1791. *Grammaire turque ... avec un vocabulaire*. Berlin.
Rd. = REDHOUSE, J. W. 1880[2]. *Turkish dictionary in two parts, English and Turkish, and Turkish and English*. 2nd edition, revised and enlarged by Charles Wells. London.
Rh. = RHASIS, G. 1828–1829. *Vocabulaire françois-turc*. St. Pétersbourg.
St. = STARČEVSKIJ, A. V. 1886. *Perevodčik s russkago jazyka na tureckij*. S.-Peterburg.
Tew. = TEWFIK HACKI (GALANDJIZADE) 1917. *Türkisch-deutsches Wörterbuch*. Leipzig.
Vig. = VIGUIER, M. 1790. *Élémens de la langue turque*. Constantinople.
VN = ADAMOVIČ, M. (Hrsg.) 1976. *Vocabulario nuovo* mit seinem türkischen Teil. *Rocznik Orientalistyczny* 38: 43–69. [Teilausgabe von *Vocabulario nuovo con il quale da se stessi, si può benißimo imparare diuersi linguaggi, cioè Italiano e Greco, Italiano e Turco, et Italiano e Todesco*, Venetia 1574.]
Y = YOUSSOUF, R. 1890. *Dictionnaire portatif turc-français*. Constantinople.
Z = ZENKER, JULIUS TH. 1866–1876. *Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch*. Leipzig.